

Ο περί της Σύμβασης για την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Πρωτοκόλλων αυτής (Κυρωτικός) Νόμος του 2003 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 37(ΙΙΙ) του 2003

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ  
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ  
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΜΕ ΠΡΟΔΙΚΑΣΤΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ  
ΚΑΙ ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Για σκοπούς συμμόρφωσης με δέσμευση της Δημοκρατίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση για κύρωση, με την ένταξη της Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, της Σύμβασης σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Πρώτου Πρωτοκόλλου σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Πρωτοκόλλου σχετικά με την Ερμηνεία της Σύμβασης από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με Προδικαστικές Αποφάσεις και του Δεύτερου Πρωτοκόλλου για την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης για την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Πρωτοκόλλων αυτής (Κυρωτικός) Νόμος του 2003. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«αδίκημα» σημαίνει οποιοδήποτε αδίκημα που προβλέπεται ως τέτοιο στον παρόντα Νόμο·

«Δημοκρατία» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία·

«εθνικός δημόσιος υπάλληλος» σημαίνει αυτόν που κατέχει δημόσια θέση, είτε μόνιμα είτε προσωρινά είτε με αναπλήρωση στην υπηρεσία της Δημοκρατίας·

«ηθικός αυτουργός» σημαίνει το πρόσωπο που συμβουλεύει ή που προάγει άλλον για διάπραξη αδικήματος·

«κράτος-μέλος» σημαίνει κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

«νομικό πρόσωπο» σημαίνει οποιοδήποτε οργανισμό ή οντότητα δημόσιου ή ιδιωτικού δικαίου με νομική προσωπικότητα·

«νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες» σημαίνει το αδίκημα συγκάλυψης, το οποίο καθορίζεται στο άρθρο 4 των περί Συγκάλυψης, Έρευνας και Δήμευσης Εσόδων από Ορισμένες Εγκληματικές Πράξεις Νόμων του 1996 έως το 2003·

61(Ι) του 1996  
25(Ι) του 1997  
41(Ι) του 1998  
120(Ι) του 1999  
152(Ι) του 2000  
118(Ι) του 2003.

«Πρωτόκολλα» σημαίνει το Πρώτο Πρωτόκολλο της Σύμβασης σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και του οποίου το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Δεύτερο Πίνακα, το Πρωτόκολλο σχετικά με την Ερμηνεία της Σύμβασης για την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με προδικαστικές Αποφάσεις, το οποίο καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και του οποίου το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Τρίτο Πίνακα και το Δεύτερο Πρωτόκολλο της Σύμβασης σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και του οποίου το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Τέταρτο Πίνακα.

Δεύτερος Πίνακας.

Τρίτος Πίνακας.

Τέταρτος Πίνακας.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της οποίας το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Πρώτο Πίνακα.

Πρώτος Πίνακας.

Κύρωση.

3. Η Σύμβαση και τα Πρωτόκολλα αυτής κυρώνονται με τον παρόντα Νόμο.

Πεδίο Εφαρμογής. Κεφ. 154.

4. Άνευ επηρεασμού των διατάξεων του άρθρου 5 του Ποινικού Κώδικα, ο παρών Νόμος εφαρμόζεται σε κάθε περίπτωση που—

- (α) Το αδίκημα έχει διαπραχθεί εν όλω ή εν μέρει εντός του εδάφους της Δημοκρατίας,
- (β) το προϊόν του αδικήματος αποκτήθηκε εντός του εδάφους της Δημοκρατίας,
- (γ) κατά το χρόνο διάπραξης του αδικήματος, ο αυτουργός ήταν υπήκοος της Δημοκρατίας ή βρισκόταν στην υπηρεσία της Δημοκρατίας,
- (δ) στην περίπτωση που το αδίκημα διαπράχθηκε σε ξένη χώρα, οποιοδήποτε πρόσωπο βρισκόταν στο έδαφος της Δημοκρατίας κατά το χρόνο διάπραξης του αδικήματος και υπήρξε εν γνώσει του συνεργός ή ηθικός αυτουργός σε αυτό,
- (ε) ο δράστης του αδικήματος είναι εθνικός δημόσιος υπάλληλος ή κοινοτικός υπάλληλος στην υπηρεσία οργάνου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οργανισμού που δημιουργείται σύμφωνα με τις Συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με έδρα τη Δημοκρατία ή μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Αδικήματα.

5.—(1) Κάθε πρόσωπο που, όσον αφορά τις δαπάνες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκ προθέσεως ή διά παραλείψεως, χρησιμοποιεί ή υποβάλλει πλαστές, ανακριβείς ή ελλιπείς δηλώσεις ή έγγραφα, αποσιωπεί πληροφορίες κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης ή χρησιμοποιεί τους πόρους που προέρχονται από το γενικό προϋπολογισμό των Κοινοτήτων ή από τους προϋπολογισμούς των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους, για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους οι πόροι αυτοί

χορηγήθηκαν αρχικά, με αποτέλεσμα την αχρεώστητη είσπραξη ή παρακράτηση αυτών των πόρων, είναι ένοχο κακουργήματος και υπόκειται σε φυλάκιση τριών χρόνων ή σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις τρεις χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

(2) Κάθε πρόσωπο που, όσον αφορά τα έσοδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκ προθέσεως ή διά παραλείψεως χρησιμοποιεί ή υποβάλλει πλαστές, ανακριβείς ή ελλιπείς δηλώσεις ή έγγραφα, αποσιωπεί πληροφορίες κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης ή χρησιμοποιεί εκτός προορισμού ένα νόμιμα αποκτηθέν πλεονέκτημα, με αποτέλεσμα την παράνομη μείωση των πόρων του γενικού προϋπολογισμού των Κοινοτήτων ή των προϋπολογισμών, των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους, είναι ένοχο κακουργήματος και υπόκειται σε φυλάκιση τριών χρόνων, ή σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις τρεις χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

(3) Εάν το ποσό που αφορά το αδίκημα υπερβαίνει τις τριάντα χιλιάδες λίρες, τότε ο δράστης είναι ένοχος σοβαρής απάτης και υπόκειται σε φυλάκιση τεσσάρων χρόνων, ή σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις τέσσερις χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

(4) Σε περίπτωση διάπραξης απάτης που αφορά σε ποσό που δεν υπερβαίνει τις επτακόσιες λίρες, ο δράστης είναι ένοχος απάτης ευτελούς αξίας και υπόκειται σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις πεντακόσιες λίρες.

6. Για τους σκοπούς εφαρμογής του παρόντος Νόμου, το άρθρο 20 του Ποινικού Κώδικα, αναφορικά με τη συμμετοχή σε αδίκημα, τυγχάνει εφαρμογής για οποιοδήποτε αδίκημα προβλέπεται στον παρόντα Νόμο. Αυτοσυγκ.

7. Κάθε πρόσωπο που αποπειράται να διαπράξει οποιοδήποτε αδίκημα, είναι ένοχο πλημμελήματος και υπόκειται σε ποινή φυλάκισης δύο ετών ή σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δύο χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές και το άρθρο 366 του Ποινικού Κώδικα, αναφορικά με την απόπειρα διάπραξης αδικήματος, τυγχάνει εφαρμογής. Απόπειρα.

8.—(1) Τηρουμένων των διατάξεων του εδαφίου (2), σε περίπτωση που πρόσωπο υπαγόμενο στην εποπτεία διευθυντή επιχείρησης ή άλλου φυσικού προσώπου που έχει την εξουσία λήψης απόφασης ή ελέγχου σε επιχείρηση, διαπράξει για λογαριασμό της επιχείρησης οποιοδήποτε από τα αδικήματα που αναφέρονται στο άρθρο 5, τότε ο διευθυντής της επιχείρησης αυτής ή το φυσικό πρόσωπο που έχει την εξουσία λήψης απόφασης ή ελέγχου στην επιχείρηση είναι ένοχος κακουργήματος και υπόκειται σε φυλάκιση ενός έτους, ή σε χρηματική ποινή που δεν ξεπερνά τις χίλιες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές. Ευθύνη διευθυντών κτλ.

(2) Το πρόσωπο που αναφέρεται στο εδάφιο (1), υπέχει ποινική ευθύνη εφόσον—

(α) Γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ο,τιδήποτε σχετικό με το αδίκημα που διέπραξε το πρόσωπο που βρίσκεται υπό την εποπτεία του και

(β) παρέλειψε να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για την αποτροπή του αδικήματος που αναφέρεται στο εδάφιο (1).

9. Κάθε πρόσωπο που διαπράττει οποιοδήποτε από τα αδικήματα που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 του Πρώτου Πρωτοκόλλου της Σύμβασης σχετικά με την Προστασία των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο ζημιώνει ή μπορεί να ζημιώσει τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, είναι ένοχο κακουργήματος και υπόκειται σε ποινή φυλάκισης επτά ετών, ή σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δέκα χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές. Πάθητική και ενεργητική δωροδοκία.

Ευθύνη  
νομικού  
προσώπου.

**10.—(1)** Κάθε νομικό πρόσωπο υπέχει ευθύνη και δύναται να διωχθεί για οποιοδήποτε αδίκημα, το οποίο διαπράττεται προς όφελός του από οποιοδήποτε πρόσωπο που ενεργεί είτε ατομικά είτε ως μέλος οργάνου του νομικού προσώπου και που κατέχει εντός του νομικού προσώπου ηγετική θέση βασιζόμενη—

- (α) Σε εξουσία αντιπροσώπευσης του νομικού προσώπου,
- (β) σε εξουσία λήψεως αποφάσεων για λογαριασμό του νομικού προσώπου· ή
- (γ) σε εξουσία ασκήσεως ελέγχου εντός του νομικού προσώπου.

(2) Κάθε νομικό πρόσωπο δύναται να διωχθεί και σε κάθε περίπτωση που η ελλιπής επιτήρηση ή έλεγχος εκ μέρους ενός από τα πρόσωπα που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, έχει καταστήσει δυνατή τη διάπραξη του αδικήματος προς όφελος του νομικού προσώπου από πρόσωπο το οποίο τελεί υπό την εξουσία του:

Νοείται ότι η ευθύνη του νομικού προσώπου δυνάμει του παρόντος άρθρου για οποιοδήποτε αδίκημα δεν αποκλείει την ποινική δίωξη των φυσικών προσώπων για το αδίκημα αυτό.

Κυρώσεις.

**11.—(1)** Εφόσον νομικό πρόσωπο κριθεί ένοχο δυνάμει του άρθρου 10 του παρόντος Νόμου, υπόκειται σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δέκα χιλιάδες λίρες.

(2) Επιπρόσθετα της ποινής που αναφέρεται στο εδάφιο (1), το νομικό πρόσωπο δύναται, αναλόγως του αδικήματος, να υπόκειται—

- (α) Σε αποκλεισμό από δημόσιες παροχές ή ενισχύσεις,
- (β) σε μέτρα οριστικής ή προσωρινής απαγόρευσης άσκησης εμπορικής δραστηριότητας,
- (γ) σε δικαστική απόφαση διάλυσης.

Δήμευση,  
παγοποίηση  
και άλλα  
διατάγματα.

61(I) του 1996  
25(I) του 1997  
41(I) του 1998  
120(I) του 2000  
118(I) του 2003.

**12.** Οποιοδήποτε αδίκημα, θεωρείται ως γενεσιουργό αδίκημα και τυγχάνουν εφαρμογής οι σχετικές διατάξεις των περί Συγκάλυψης, Έρευνας και Δήμευσης Εσόδων από Ορισμένες Εγκληματικές Πράξεις Νόμων του 1996 έως το 2003, όπως αυτοί εκάστοτε τροποποιούνται ή αντικαθίστανται από άλλο νόμο, και οι οποίες αφορούν την παγοποίηση ή δήμευση περιουσιακών στοιχείων ή εσόδων.

Εναρξη  
της ισχύος  
του παρόντος  
Νόμου.

**13.** Ο παρών νόμος τίθεται σε ισχύ με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, η οποία θα ληφθεί το αργότερο σε ένα μήνα μετά την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

## ΠΡΩΤΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΣΥΜΒΑΣΗ

η οποία καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ αυτής της σύμβασης, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 6ης Ιουλίου 1995,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν την αποτελεσματική συμβολή των ποινικών τους νομοθεσιών στην προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Κοινοτήτων,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι οι απάτες σε βάρος των εσόδων και των δαπανών των Κοινοτήτων σε πολλές περιπτώσεις δεν περιορίζονται σε μία μόνη χώρα, συχνά δε διαπράττονται από οργανωμένα εγκληματικά δίκτυα,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων επιβάλλει την ποινική δίωξη των απατών σε βάρος των συμφερόντων αυτών και, προς το σκοπό αυτό, την υιοθέτηση ενιαίου ορισμού,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να καταστεί αυτή η συμπεριφορά αξιόποινη, με την επιβολή αποτελεσματικών, αναλογικών και αποτρεπτικών ποινικών κυρώσεων, με την επιφύλαξη της δυνατότητας επιβολής άλλων κυρώσεων σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, και ότι απαιτείται, στις περιπτώσεις βαρείας τουλάχιστον απάτης να επιβάλλεται, για την εν λόγω συμπεριφορά, στερητική της ελευθερίας ποινή και να χωρεί γι' αυτήν έκδοση,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι επιχειρήσεις διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στους τομείς που χρηματοδοτούνται από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και ότι τα πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων στις επιχειρήσεις θα πρέπει να υπέχουν ποινική ευθύνη σε συγκεκριμένες περιπτώσεις,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ να καταπολεμήσουν από κοινού την απάτη σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αναλαμβάνοντας δεσμεύσεις περί τη δικαιοδοσία, την έκδοση και την αμοιβαία συνεργασία,

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ ως ακολούθως:

## Άρθρο 1

## Κοινοτήτες

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, απάτη εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ονομάζεται:

α) όσον αφορά τις δαπάνες, κάθε εκ προθέσεως πράξη ή παράλειψη, σχετικά με:

- τη χρήση ή την υποβολή πλαστών, ανακριβών ή ελλειπών δηλώσεων ή εγγράφων, με αποτέλεσμα την οχρεώσιμη εισπραχτή ή παρακράτηση πόρων που προέρχονται από το γενικό προϋπολογισμό των Κοινοτήτων ή από τους προϋπολογισμούς των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους,

— την αποκύβηση πληροφοριών κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης, με τα αυτά αποτελέσματα,

— την μη κατά προσημιά χρήση αυτών των πόρων, για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους χρησιμοποιήθηκαν αρχικώς

β) όσον αφορά τα έσοδα, κάθε εκ προθέσεως πράξη ή παράλειψη σχετικά με:

- τη χρήση ή την υποβολή πλαστών, ανακριβών ή ελλειπών δηλώσεων ή εγγράφων, με αποτέλεσμα την παράνομη μείωση των πόρων του γενικού προϋπολογισμού των Κοινοτήτων ή των προϋπολογισμών των οποίων η διαχείριση ασκείται από τις Κοινότητες ή για λογαριασμό τους,

- την αποσώπιση πληροφοριών κατά παράβαση ειδικής υποχρέωσης, με τα αυτά αποτελέσματα,
- την μη κατά προορισμόν χρήση ενός νόμιμα αποκτηθέντος πλεονεκτήματος με τα αυτά αποτελέσματα.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 2 παράγραφος 2, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία και κατάλληλα μέτρα για τη μεταφορά των διατάξεων της παραγράφου 1 στο εσωτερικό ποινικό του δίκαιο κατά τέτοιο τρόπο ώστε οι αναφερόμενες σ' αυτές συμπεριφορές να χαρακτηρίζονται εγκλήματα.

3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 2 παράγραφος 2, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει ωσαύτως τα αναγκαία μέτρα ώστε η εκ προθέσεως κατάρτιση ή χορήγηση πλαστών, ανακριβών ή ελλιπών δηλώσεων ή εγγράφων με τα αποτελέσματα που μνημονεύονται στην παράγραφο 1 να τιμωρούνται ως ποινικό αδίκημα, εάν δεν τιμωρούνται ήδη είτε ως κύριο έγκλημα, είτε ως συνέργεια, είτε ως ηθική αυτοουργία, είτε ως απόπειρα απάτης, όπως ορίζονται στην παράγραφο 1.

4. Ο εκ προθέσεως χαρακτήρας πράξεως ή παραλείψεως, στον οποίο αναφέρονται οι παράγραφοι 1 και 3, μπορεί να προκύπτει από αντικειμενικές πραγματικές περιστάσεις.

#### Άρθρο 2

##### Κυρώσεις

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι αναφερόμενες στο άρθρο 1 συμπεριφορές, καθώς και η συνέργεια, η ηθική αυτοουργία και η απόπειρα που συνδέονται με αυτές να επισύρουν αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινικές κυρώσεις, που να περιλαμβάνουν, τουλάχιστον στις περιπτώσεις βαρείας απάτης, στερηματικές της ελευθερίας ποινές για τις οποίες χωρεί ενδεχομένως έκδοση. Ως βαρεία θεωρείται κάθε απάτη που αφορά ένα συγκεκριμένο ελάχιστο ποσό, οριζόμενο από τα κράτη μέλη και μη δυνάμενο να υπερβεί τα 50 000 Ecu.

2. Σε περίπτωση απάτης ευτελούς αξίας, η οποία αφορά συνολικό ποσό κατώτερο των 4 000 Ecu και δεν παρουσιάζει ιδιαίτερες επιβλητικές περιστάσεις κατά τη νομοθεσία τους, τα κράτη μέλη μπορούν να προβλέπουν κυρώσεις διαφορετικές από εκείνες που προβλέπονται στην παράγραφο 1.

3. Το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί με ομόφωνη απόφαση να τροποποιήσει το ποσό της παραγράφου 2.

#### Άρθρο 3

##### Ποινική ευθύνη διευθυντών επιχείρησης

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε οι διευθυντές επιχείρησης ή τα φυσικά πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε επιχειρήσεις, να δύνανται να υπέχουν ποινική ευθύνη, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζει το εθνικό δίκαιο των κρατών μελών,

σε περίπτωση που πρόσωπο υπαγόμενο στην εποπτεία τους διαπράξει για λογαριασμό της επιχείρησης απάτη σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 1.

#### Άρθρο 4

##### Δικαιοδοσία

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του ως προς τα εγκλήματα, που έχει θεσπίσει κατ' εφαρμογή των άρθρων 1 και 2 παράγραφος 1, όταν:

- η απάτη, η συμμετοχή σε απάτη ή η απόπειρα απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαπράττεται εν όλω ή εν μέρει στο έδαφός του, περιλαμβανομένης και της απάτης, της οποίας το προϊόν αποκτάται στο έδαφος αυτό,

- πρόσωπο ευρισκόμενο στο έδαφός του καθίσταται εν γνώσει συνεργός ή ηθικός αυτοουργός σε απάτη τελούμενη στο έδαφος άλλου κράτους,

- ο φυσικός αυτοουργός είναι υπήκοος του εν λόγω κράτους μέλους. Εννοείται ότι η νομοθεσία του κράτους μέλους μπορεί να προβλέψει ότι η συμπεριφορά τιμωρείται και στη χώρα που διαπράχθηκε.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί, κατά τη γνωστοποίηση που διενεργεί σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν εφαρμόζει τον κανόνα που προβλέπει η παράγραφος 1 τρίτη περίπτωση.

#### Άρθρο 5

##### Έκδοση

1. Κάθε κράτος μέλος το οποίο, βάσει της νομοθεσίας του, δεν εκδίδει υπηκόους του, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να καθορίσει τη δικαιοδοσία του για εγκλήματα που έχει θεσπίσει σύμφωνα με τα άρθρα 1 και 2 παράγραφος 1, όταν αυτά διαπράττονται από υπηκόους του εκτός του εδάφους του.

2. Κάθε κράτος μέλος, όταν υπήκοός του φέρεται ότι διαπράξε, σε άλλο κράτος μέλος, εγκλήματα που αντιστοιχούν σε συμπεριφορά περιγραφόμενη στα άρθρα 1 και 2 παράγραφος 1, και δεν τον εκδίδει στο άλλο κράτος μέλος εκ μόνου του λόγω της υπαγωγής του, μπορεί να την υπόκειται στις αρμόδιες αρχές του για την ενδεχόμενη αστική ποινική δίωξη. Για να καταστεί δυνατή η αστική ποινική δίωξη, οι δικογραφίες, οι πληροφορίες και τα αντικείμενα που αφορούν το έγκλημα διαβιβάζονται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 6 της ευρωπαϊκής σύμβασης περί εκδόσεως. Το εκζητούν κράτος μέλος ενημερώνεται για την ασζηθείσα ποινική δίωξη και για τα αποτελέσματά της.

3. Ένα κράτος μέλος δεν μπορεί να αρνηθεί την έκδοση σε περίπτωση απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερό-

ντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκ μόνο του λόγου ότι πρόκειται για αδίκημα τελωνειακό ή φορολογικό.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η έκφραση «υπήκοοι κράτους μέλους» ερμηνεύεται σύμφωνα με τυχόν δήλωση που το συγκεκριμένο κράτος υποβάλλει βάσει του άρθρου 6 παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ) της ευρωπαϊκής σύμβασης περί εκδόσεως.

#### Άρθρο 6

##### Συνεργασία

1. Αν ποινικά κολάσημη απάτη, οριζόμενη στο άρθρο 1, αφορά τουλάχιστον δύο κράτη μέλη, τα κράτη αυτά συνεργάζονται αποτελεσματικά κατά την προκαταρκτική έρευνα, την ποινική δίωξη και την επιβολή των ποινών μέσω ιδίως της δικαστικής συνδρομής, της έκδοσης, της διαβίβασης των ποινικών δώξεων και της εκτέλεσης ποινικών αποφάσεων εκδιδομένων σε άλλο κράτος μέλος.

2. Όταν πλείονα κράτη μέλη έχουν δικαιοδοσία αλλά και δυνατότητα αποτελεσματικής ποινικής δίωξης εγκλήματος που βασίζεται στα ίδια πραγματικά περιστατικά, τα κράτη αυτά θα συνεργασθούν για να αποφορίσουν ποιο θα ασκήσει ποινική δίωξη κατά του δράστη ή των δράστων και εάν υπάρχει δυνατότητα να ασκηθεί η ποινική δίωξη σε ένα μόνο κράτος μέλος.

#### Άρθρο 7

##### Ne bis in idem

1. Τα κράτη μέλη θα εφαρμόσουν στις εθνικές ποινικές νομοθεσίες τους τον κανόνα «ne bis in idem», βάζει του οποίου ένα πρόσωπο, δικασθέν τελεσιδικώς σε ένα κράτος μέλος, δεν επιτρέπεται να διωχθεί ποινικώς σε άλλο κράτος μέλος για την ίδια πράξη, υπό τον όρο ότι η τυχόν επιβληθείσα ποινή έχει εκτελεσθεί ή ευρισχεται στο στάδιο της εκτελέσεως ή έχει καταστεί αδύνατη η εκτέλεσή της βάσει της νομοθεσίας του κράτους εντός του οποίου επιβλήθηκε η ποινή.

2. Ένα κράτος μέλος μπορεί, όταν προβαίνει στη γνωστοποίηση του άρθρου 11 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν δεσμεύεται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε μία ή περισσότερες από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης έλαβαν χώρα εν όλω ή εν μέρει στο έδαφος του. Στην τελευταία όμως περίπτωση, αυτή η εξαίρεση δεν εφαρμόζεται αν αυτές οι πράξεις διαπράχθηκαν εν μέρει στο έδαφος του κράτους μέλους όπου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση.

β) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης συνιστούν αδίκημα που στρέφεται κατά της ασφαλείας ή άλλων εξίσου ουσιωδών συμφερόντων αυτού του κράτους μέλους.

γ) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης είχαν διαπραχθεί από ένα δημόσιο υπάλληλο ή λειτουργό αυτού του κράτους μέλους κατά παράβαση των υπηρεσιακών του καθηκόντων.

3. Οι εξαιρέσεις που αποτελούν αντικείμενο μιας δήλωσης σύμφωνα με την παράγραφο 2 δεν θα εφαρμόζονται αν το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος έχει ζητήσει από το άλλο κράτος μέλος να ασκήσει δίωξη για τις ίδιες πράξεις ή αν έχει διατάξει την έκδοση του ενεχόμενου προσώπου.

4. Συναφείς διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών, καθώς και οι σχετικές δηλώσεις, δεν θίγονται εκ του παρόντος άρθρου.

#### Άρθρο 8

##### Δικαστήριο

1. Οι διαφορές μεταξύ κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης πρέπει να εξετάζονται, σε ένα πρώτο στάδιο, στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία του τίτλου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να επιλυθούν.

Εάν μετά την παρέλευση έξι μηνών δεν έχει μπόρεσει να βρεθεί λύση, οι διάδικοι μπορούν να φέρουν το θέμα ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Οι διαφορές μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με τα άρθρα 1 ή 10 της παρούσας σύμβασης οι οποίες δεν κατέστη δυνατόν να ρυθμιστούν διά της διαπραγματευτικής οδού μπορεί να παραπεμφθούν στο Δικαστήριο.

#### Άρθρο 9

##### Εσωτερικές διατάξεις

Καμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν κωλύει τα κράτη μέλη να υιοθετήσουν εσωτερικές διατάξεις πέραν των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτήν.

#### Άρθρο 10

##### Αναζήτηση

1. Τα κράτη μέλη αναζητούν στην Επιστροφή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τις νομοθετικές πράξεις οι οποίες μεταφέρουν στο εσωτερικό τους δικαιο τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει των διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν, στο πλαίσιο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ποιες πληροφορίες πρέπει να διαβιβάζονται ή να ανταλλάσσονται μεταξύ των κρατών μελών ή μεταξύ αυτών και της Επιτροπής, καθώς και τις διαδικασίες διαβίβασής τους.

*Άρθρο 11**Έναρξη ισχύος*

1. Η παρούσα σύμβαση γίνεται αποδεκτή από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαιών για την αποδοχή της παρούσας σύμβασης διαδικασιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
3. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ ενενήντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση που σκοπεύεται στο εδάφιο 2, από το κράτος μέλος που προέβη τελευταίον στη διατύπωση αυτή.

*Άρθρο 12**Προσχώριση νέων κρατών μελών*

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοικτή προς προσχώριση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Το κείμενο της παρούσας σύμβασης που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι αυθεντικό.

3. Τα έγγραφα προσχώρισης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.

4. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ ως προς το προσχωρούν κράτος μέλος ενενήντα ημέρες από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρισης ή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης, αν αυτή δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ κατά τη λήξη της προαναφερθείσας περιόδου.

*Άρθρο 13**Θεματοφύλακας*

1. Θεματοφύλακας της παρούσας σύμβασης είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη γνωστοποίηση σχετική με την παρούσα σύμβαση.



En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse hiarav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου, ένα άνωματόσοι αυθεντικά κείμενα, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα τα κείμενα τα οποία είναι αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dar wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

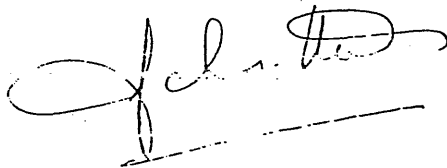
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nitto fem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

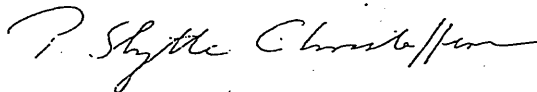
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

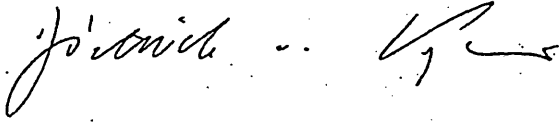


For regeringen for Kongeriget Danmark

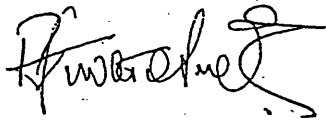


7005

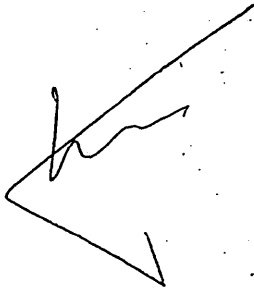
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'J. Schmidt', written in a cursive script.

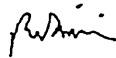
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'K. Karamanlis', written in a cursive script.

Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'F. Franco', written in a cursive script.

Pour le gouvernement de la République française

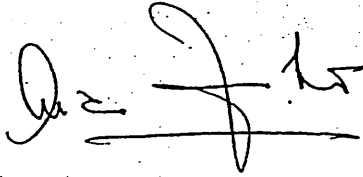
A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'M. De Gaulle', written in a cursive script.

Tíar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

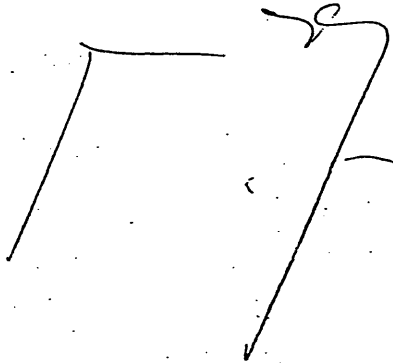
A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'D. Haughey', written in a cursive script.

7006

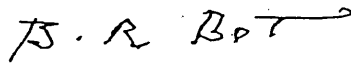
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. F. L.', written over a horizontal line.

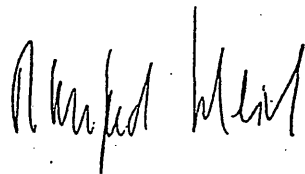
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

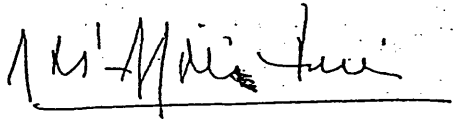
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. R. Bot'.

Für die Regierung der Republik Österreich

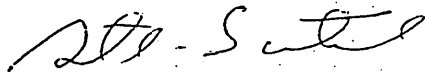
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alfred Wenzl'.

7007

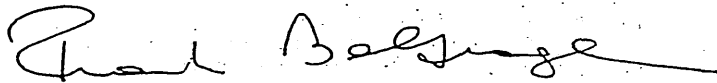
Pelo Governo da República Portuguesa

Handwritten signature of António Guterres, underlined.

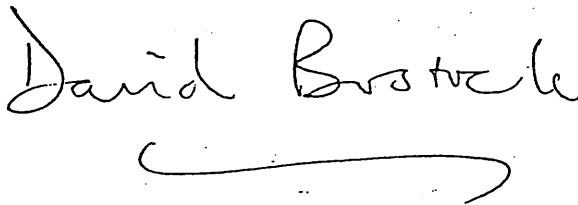
Suomen hallituksen puolesta

Handwritten signature of Matti Vanhanen.

På svenska regeringens vägnar

Handwritten signature of Carl Bildt.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature of David Brothick, with a long horizontal flourish below it.

7008

**ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

της 26ης Ιουλίου 1995

για την κατάρτιση της σύμβασης σχετικά με τη προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

(95/C 316/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι, για τους σκοπούς της υλοποίησης των στόχων της Ένωσης, τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταπολέμηση της απάτης σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Κοινοτήτων είναι θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στη συνεργασία που θεσπίζει ο τίτλος VI της συνθήκης

ότι, για την αποτελεσματική καταπολέμηση της απάτης αυτής, πρέπει να θεσπιστεί ένας πρώτος συμβατικός μηχανισμός και να συμπληρωθεί το ταχύτερο δυνατόν από άλλο νομοθέτημα, προκειμένου να βελτωθεί η αποτελεσματικότητα της ποινικής προστασίας των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι κατάρτιζεται η σύμβαση το κείμενο της οποίας περιέχεται σε παράρτημα και η οποία υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή της, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Λουξεμβούργο, 26 Ιουλίου 1995.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

J. A. BELLOCH JULBE

## ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

## ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ 1996

για την κατάρτιση πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

(96/C 313/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι, για τους σκοπούς της υλοποίησης των στόχων της Ένωσης, τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταπολέμηση της εγκληματικότητας σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στη συνεργασία που θεσπίζει ο τίτλος VI της συνθήκης

ότι, με την πράξη του, της 26ης Ιουλίου 1995, το Συμβούλιο θέσπισε δίκην πρώτου συμβατικού μηχανισμού, τη σύμβαση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που αποσκοπεί ειδικότερα στην καταπολέμηση της απάτης σε βάρος αυτών των συμφερόντων

ότι είναι αναγκαίο, σε δεύτερο επίπεδο, να συμπληρωθεί η σύμβαση αυτή από ένα πρωτόκολλο, που θα αποσκοπεί

ιδίως στην καταπολέμηση των πράξεων δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι οι υπάλληλοι, τόσο εθνικοί δημόσιοι όσο και κοινοτικοί και που ζημιώνουν ή μπορούν να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται το πρωτόκολλο, το κείμενο του οποίου περιέχεται σε παράρτημα και το οποίο υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή του, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες,

Βρυξέλλες, 27 Σεπτεμβρίου 1996.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. LOWRY

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων το οποίο καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της 27ης Σεπτεμβρίου 1996,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν την αποτελεσματική συμβολή των ποινικών τους νομοθεσιών στην προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, για την καταπολέμηση της απάτης όσον αφορά τα κοινοτικά έσοδα και έξοδα,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του ότι τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μπορούν να ζημιωθούν ή να απειληθούν από άλλα ποινικά αδικήματα, και ιδίως όσα συνιστούν πράξεις δωροδοκίας που διαπράττονται από ή προς υπαλλήλους, τόσο εθνικούς δημόσιους όσο και κοινοτικούς, που είναι υπεύθυνοι για την είσπραξη, τη διαχείριση ή τη δαπάνη κοινοτικών κεφαλαίων υπό τον έλεγχό τους,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι σε τέτοιες πράξεις δωροδοκίας μπορούν να είναι εμπλεγμένα πρόσωπα διαφορετικής υπηκοότητας, που υπηρετούν σε διάφορα κρατικά όργανα ή οργανισμούς, και ότι είναι σημαντικό, για μια αποτελεσματική δράση κατά τέτοιων πράξεων με διεθνή παρακλάδια, να συγκλίνουν, στο ποινικό δίκαιο των κρατών μελών, οι εκτιμήσεις όσον αφορά τον ελληψμο χαρακτήρα τους,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι η ποινική νομοθεσία πλειόνων κρατών μελών όσον αφορά τα εγκλήματα που συνδέονται με την άσκηση καθηκόντων στο δημόσιο τομέα γενικότερα και τη δωροδοκία ειδικότερα, αφορά μόνον τις πράξεις που διαπράττονται από ή προς εθνικούς δημόσιους υπαλλήλους και δεν καλύπτουν ή καλύπτουν μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις, ενέργειες που εμπλέκουν κοινοτικούς υπαλλήλους ή δημόσιους υπαλλήλους άλλων κρατών μελών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να προσαρμοθούν οι εθνικές νομοθεσίες στο μέτρο που δεν θεωρούν αετιόπινες τις πράξεις δωροδοκίας που ζημιώνουν ή μπορούν να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και στις οποίες είναι εμπλεγμένοι κοινοτικοί υπάλληλοι ή δημόσιοι υπάλληλοι άλλων κρατών μελών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ επίσης ότι η προσαρμογή αυτή των εθνικών νομοθεσιών δεν πρέπει να περιορίζεται, όσον αφορά τους κοινοτικούς υπαλλήλους, στις πράξεις ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας, αλλά πρέπει να επεκτείνεται και σε άλλα εγκλήματα που θίγουν ή μπορούν να θίξουν τα έσοδα ή τα έξοδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, συμπεριλαμβανομένων των εγκλημάτων που διαπράττονται από ή προς πρόσωπα που έχουν ανώτατα αξιώματα,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι θα πρέπει επίσης να θεσπισθούν οι κατάλληλοι κανόνες όσον αφορά τις αρμοδιότητες και την αμοιβαία συνεργασία, με την επιφύλαξη των νομικών προϋποθέσεων για την εφαρμογή τους σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, συμπεριλαμβανομένης, ενδεχομένως, της άρσης τυχόν ασυλίας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ, τέλος, ότι οι σχετικές διατάξεις της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, θα πρέπει να καταστούν εφαρμόσιμες στις εγγληματικές πράξεις που αναφέρονται στο παρόν πρωτοκόλλο,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:



## Άρθρο 1

## Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

1. α) με την έκφραση «υπάλληλος» νοείται κάθε υπάλληλος, είτε «κοινοτικός» είτε «εθνικός δημόσιος υπάλληλος», συμμεριζαβιανόμενων των εθνικών δημοσίων υπαλλήλων άλλου κράτους μέλους:

β) με την έκφραση «κοινοτικός υπάλληλος» νοείται:

— κάθε πρόσωπο που έχει την ιδιότητα του υπαλλήλου ή του μέλους του λοιπού προσωπικού με σύμβαση εργασίας, κατά την έννοια του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

— κάθε πρόσωπο που τίθεται στη διάθεση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από τα κράτη μέλη ή από κάθε δημόσιο ή ιδιωτικό οργανισμό και ασκεί καθήκοντα αντίστοιχα με εκείνα που ασκούν οι υπάλληλοι ή το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

εξομοιώνονται προς τους κοινοτικούς υπαλλήλους, τα μέλη των οργανισμών που δημιουργούνται δυνάμει των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και το προσωπικό των οργανισμών αυτών, εφόσον ο Κανονισμός Υπηρεσιακής Κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή το καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δεν εφαρμόζεται σ' αυτούς.

- γ) η έκφραση «εθνικός δημόσιος υπάλληλος» ερμηνεύεται με αναφορά στον ορισμό του «δημόσιου υπαλλήλου» ή του «δημόσιου λειτουργού» στο εθνικό δίκαιο του κράτους μέλους στο οποίο το πρόσωπο αυτό έχει αυτή την ιδιότητα, για τους σκοπούς της εφαρμογής του ποινικού του δικαίου.

Όσον αφορά ωστόσο διώξεις στις οποίες εμπλέκεται δημόσιος υπάλληλος ενός κράτους μέλους και οι οποίες ασκούνται από άλλο κράτος μέλος, το τελευταίο δεν υποχρεούται να εφαρμόσει τον ορισμό του «εθνικού δημόσιου υπαλλήλου» παρά μόνο στο μέτρο που ο ορισμός αυτός συμβιβάζεται με το εθνικό του δίκαιο.

2. Με τον όρο «σύμβαση» νοείται η σύμβαση, που κατατίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995 (1).

## Άρθρο 2

## Παθητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, παθητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν ο υπάλληλος, εκ προθέσεως, ζητά ή λαμβάνει, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, για τον εαυτό του ή για τρίτο, ωφελήματα ή υποσχέσεις αυτών, οποιασδήποτε φύσης, για να τελέσει ή για να μην τελέσει πράξη, κατά τρόπο αντίθετο προς τα επίσημα καθήκοντά του, στο πλαίσιο των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, η οποία ζημιώνει ή μπορεί να ζημιώσει τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στην παράγραφο 1 συνιστούν ποινικά αδικήματα.

## Άρθρο 3

## Ενεργητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, ενεργητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν οποιοςδήποτε, εκ προθέσεως, υπόσχεται ή παραχωρεί, απ' ευθείας ή μέσω τρίτου, οποιασδήποτε φύσεως ωφέλιμα σε υπάλληλο, είτε για τον ίδιο είτε για τρίτον, για να τελέσει ή να μην τελέσει πράξη, κατά τρόπο αντίθετο προς τα επίσημα καθήκοντά του, στο πλαίσιο των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, η οποία ζημιώνει ή μπορεί να ζημιώσει τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στην παράγραφο 1 συνιστούν ποινικά αδικήματα.

## Άρθρο 4

## Εξομοίωση

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει ότι, στο ποινικό του δίκαιο, οι περιγραφές που αφορούν τα αδικήματα που στοιχειοθετούν τη συμπεριφορά που αναφέρεται στο άρθρο 1 της σύμβασης και τα οποία διαγράφονται από τους εθνικούς δημόσιους υπαλλήλους του κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, αχούν ουσίως και στις περιπτώσεις κατά τις οποίες τα αδικήματα διαγράφονται από κοινοτικούς υπαλλήλους κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει ότι, στο ποινικό του δίκαιο, οι περιγραφές που αφορούν τα αδικήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και στα άρθρα 2 και 3 και τα οποία διαγράφονται από ή προς τους υιοθγονούς της κυβέρνησής του, τα ελεγχόμενα μέλη της(των) Βουλής(ών) του, τα μέλη των ανεισημένων δικαιοδοτικών του οργάνων ή του Ελεγκτικού του Συνεδρίου, κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, ισχύουν ουσίως και στις περιπτώσεις κατά τις οποίες τα αδικήματα διαγράφονται αντίστοιχα από ή προς τα μέλη της Ειτροπλής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Διδαση-

(1) ΕΕ αριθ. C 316 της 27. 11. 1995, σ. 49.

ρίου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

3. Όταν ένα κράτος μέλος έχει θεσπίσει ειδική νομοθεσία για πράξεις ή παράλειψεις των οποίων φέρουν την ευθύνη οι υπουργοί της κυβέρνησής του λόγω της ειδικής πολιτικής τους θέσης στο εν λόγω κράτος, η παράγραφος 2 του παρόντος άρθρου μπορεί να μην εφαρμόζεται στην νομοθεσία αυτή, εφόσον το κράτος μέλος εξασφαλίζει ότι στα μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζονται οι ποινικοί νόμοι που θέτουν σε εφαρμογή τα άρθρα 2 και 3 και την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

4. Οι παράγραφοι 1, 2 και 3 δεν θίγουν τις διατάξεις οι οποίες ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος όσον αφορά την ποινική δικονομία και τον καθορισμό των αρμοδίων δικαστηρίων.

5. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται τηρουμένων πλήρως των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του πρωτοκόλλου περί των προνομιών και των ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, των οργανισμών του Δικαστηρίου καθώς και των κειμένων που θεσπίζονται για την εφαρμογή τους, όσον αφορά την άρση των ασυλιών.

#### Άρθρο 5.

##### Κυρώσεις

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3, καθώς και η συνεργία ή η ηθική αουτοργία που συνδέονται με αυτές, επισύρουν αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινές, συμπεριλαμβανομένων, στις σοβαρές τουλάχιστον περιπτώσεις, και στερητικών της ελευθερίας ποινών για τις οποίες χωρεί ενδεχομένως έκδοση.

2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει την από μέρους των αρμοδίων αρχών άσκηση πειθαρχικών εξουσιών κατά εθνικών δημοσίων ή κοινοτικών υπαλλήλων. Κατά τον καθορισμό της επιβλητέας ποινής, τα εθνικά ποινικά δικαστήρια μπορούν να λαμβάνουν υπόψη, σύμφωνα με τις αρχές του εθνικού τους δικαίου, όποια πειθαρχική κύρωση έχει ήδη επιβληθεί στο ίδιο πρόσωπο για την ίδια συμπεριφορά.

#### Άρθρο 6

##### Δικαιοδοσία

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του όσον αφορά τα αδικήματα που έχει εισάγει στη νομοθεσία του σύμφωνα με τα άρθρα 2, 3 και 4, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες:

- α) το αδικήμα έχει διαπραχθεί, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, στο έδαφός του·
- β) ο δράστης του αδικήματος είναι ένας εκ των υπαλλήλων του ή ένας εκ των υπαλλήλων του·

γ) το αδικήμα έχει διαπραχθεί έναντι ενός εκ των προσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 1 ή ενός εκ των μελών των οργάνων που αναφέρονται στο άρθρο 4 παράγραφος 2, που είναι υπήκοός του·

δ) ο δράστης του αδικήματος είναι κοινοτικός υπάλληλος στην υπηρεσία οργάνου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή οργανισμού που δημιουργείται σύμφωνα με τις συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με έδρα στο εν λόγω κράτος μέλος.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί να δηλώσει, κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2, ότι δεν εφαρμόζει ή ότι εφαρμόζει μόνο σε συγκεκριμένες περιπτώσεις ή περιπτώσεις, έναν ή περισσότερους από τους κανόνες δικαιοδοσίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία β), γ), και δ).

#### Άρθρο 7

##### Σχέση με τη σύμβαση

1. Οι διατάξεις του άρθρου 3, του άρθρου 5 παράγραφοι 1, 2 και 4 και του άρθρου 6 της σύμβασης, εφαρμόζονται σαν να υπήρχε αναφορά στις μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στα άρθρα 2, 3 και 4 του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Στο παρόν πρωτόκολλο, εφαρμόζονται επίσης οι ακόλουθες διατάξεις της σύμβασης:

— το άρθρο 7, εξηλακουσιμένου ότι, εκτός μινείας περί του αντιθέτου κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε δήλωση κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 2 της σύμβασης ισχύει και για το παρόν πρωτόκολλο,

— το άρθρο 9,

— το άρθρο 10.

#### Άρθρο 8

##### Δικαστήριο

1. Οι διαφορές μεταξύ των κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να εξετάζονται, σε ένα πρώτο στάδιο, στα πλαίσια του Συμβουλίου σύμφωνα με τη διαδικασία του τίτλου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προεπιμένου να επιλυθούν.

Εάν, μετά την παρέλευση προθεσμίας έξι μηνών, δεν έχει μισοθεί να βρεθεί λύση, οι διάδικα μπορούν να φέρουν το θέμα ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Οι διαφορές μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με το άρθρο 1, με εξαίρεση το σημείο 1 στοιχείο γ), και τα άρθρα 2, 3 και 4 καθώς και το άρθρο 7 παράγραφος 2 τρίτη περίπτωση του παρόντος πρωτοκόλλου, οι οποίες

δεν κατέστη δυνατόν να ρυθμιστούν δια της διαπραγματευτικής οδού, μπορούν να παραπεμφθούν στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

#### Άρθρο 9

##### Έναρξη ισχύος

1. Τα παρόν πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν, στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου διαδικασιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.
3. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ενενήντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 από το κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τη στιγμή της εκ μέρους του Συμβουλίου έγκρισης της πράξης για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, που προέβη τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Εάν, ωστόσο, η σύμβαση δεν έχει τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία αυτή, το πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει η σύμβαση.

#### Άρθρο 10

##### Προσχώρηση νέων κρατιών μελών

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοιχτό προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μερίμη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο Θεματοφύλακα.

4. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ως προς το προσχωρούν κράτος ενενήντα ημέρες από την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης ή κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, αν αυτό δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ κατά τη λήξη της προαναφερθείσας περιόδου των ενενήντα ημερών.

#### Άρθρο 11

##### Επιφυλάξεις

1. Καμία επιφύλαξη δεν γίνεται δεκτή, εξαιρουμένων των επιφυλάξεων που προβλέπονται στο άρθρο 6 παράγραφος 2.
2. Κάθε κράτος μέλος που έχει διατυπώσει επιφύλαξη μπορεί να την άρει ανά πάσα στιγμή, είτε ολοσχερώς είτε εν μέρει, αποστέλλοντας γνωστοποίηση στο θεματοφύλακα. Η άρση αρχίζει να ισχύει κατά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το θεματοφύλακα.

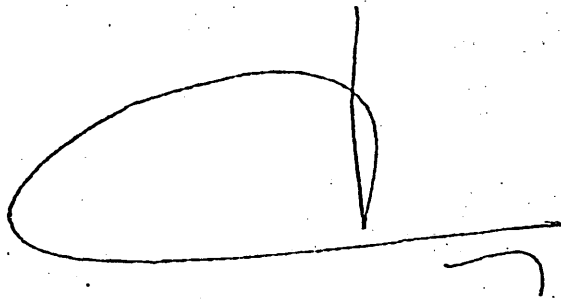
#### Άρθρο 12

##### Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη γνωστοποίηση σχετική με το παρόν πρωτόκολλο.

7014

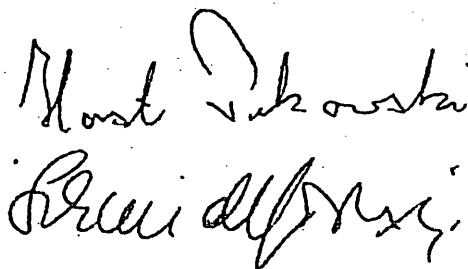
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a vertical line on the right that ends in a horizontal stroke.

For regeringen for Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

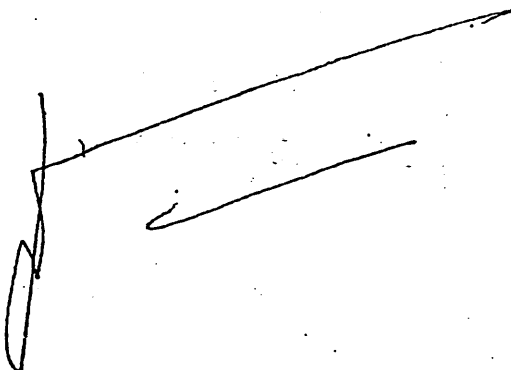
A handwritten signature in black ink, consisting of two lines of cursive text.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a long diagonal stroke on the right.

7015

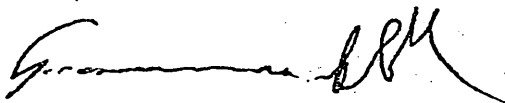
Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a diagonal line crossing the horizontal one from the bottom left to the top right.

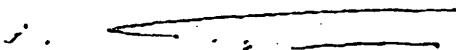
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink that reads "Nuala O'Carroll" in a cursive script.

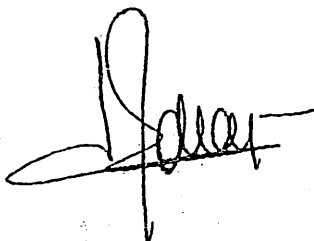
Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be "G. ...", written in a cursive style.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

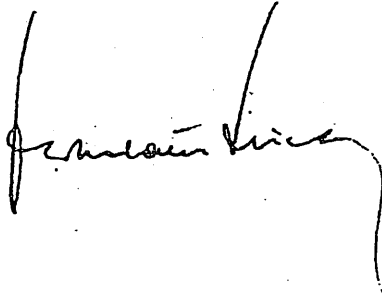
A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small mark above it.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be "H. ...", written in a cursive style.

7016

Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Franz Schindler', written in a cursive style.

Pelo Governo da República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'João Lousada', written in a cursive style.

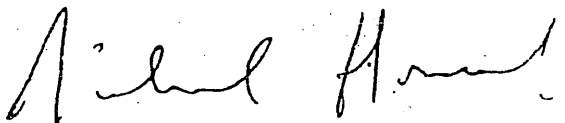
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Väinö Hietanen', written in a cursive style.

På svenska regeringens vägnar

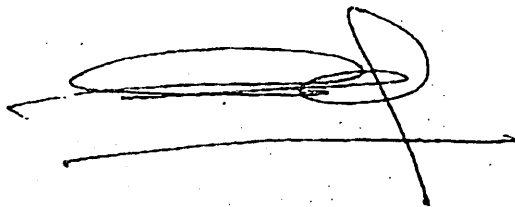
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. J. J. J.', written in a cursive style.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael Howard', written in a cursive style.

7017

Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Δηλώσεις των κρατών μελών κατά την έκδοση της πράξης για την κατάρτιση του πρωτοκόλλου

1. *Δήλωση της γερμανικής αντιπροσωπίας*

«Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δηλώνει την πρόθεσή της να επιτύχει για το πρωτόκολλο της σύμβασης περί προστασίας των οικονομικών συμφερόντων (υπάλληλοι), μέσω διαπραγματεύσεων, την ίδια συμφωνία ως προς την αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων επί προδικαστικών αποφάσεων, και μέχρι την ίδια ημερομηνία, με την ελιξιτούμενη ως προς τη σύμβαση περί προστασίας των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων».

2. *Κοινή δήλωση της βελγικής, της λουξεμβουργιανής και της ολλανδικής αντιπροσωπίας*

«Η κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου κρίνουν ότι, προκειμένου να τεθεί σε ισχύ το παρόν πρωτόκολλο, θα πρέπει να εξευρεθεί, μέχρι τα τέλη Νοεμβρίου του 1996, μια ικανοποιητική λύση όσον αφορά την αρμοδιότητα που θα απονεμηθεί στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την ερμηνεία του πρωτοκόλλου, κατά προτίμηση στα πλαίσια των διεξαγόμενων συζητήσεων για την απονομή προδικαστικής αρμοδιότητας στο Δικαστήριο όσον αφορά την ερμηνεία της σύμβασης περί προστασίας των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.»

3. *Δήλωση της αυστριακής αντιπροσωπίας*

«Η Αυστρία θεωρεί ότι το θέμα της αρμοδιότητας του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σε προδικαστικά ζητήματα θα ρυθμιστεί θετικά στο εγγύς μέλλον και θα συνεχίσει να εργάζεται για το σκοπό αυτό.»



7019

## ΤΡΙΤΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

### ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 29ης Νοεμβρίου 1996

για την κατάρτιση, βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, του πρωτοκόλλου σχετικά με την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με προδικαστικές αποφάσεις

(97/C 151:01)

#### ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας ότι το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ), προβλέπει ότι συμβάσεις που καταρτίζονται με βάση το άρθρο Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να προβλέπουν ότι το Δικαστήριο είναι αρμόδιο να ερμηνεύει τις διατάξεις τους και να αποφασίζει για οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την εφαρμογή τους σύμφωνα με τις λεπτομερείς διατάξεις που καθορίζονται ενδεχομένως στις εν λόγω συμβάσεις,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ την κατάρτιση πρωτοκόλλου το κείμενο του οποίου προσαρτάται ως παράρτημα, το οποίο υπογράφηκε σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή του σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 29 Νοεμβρίου 1996.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
N. OWEN

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

καταρτιζόμενο βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με προδικαστικές αποφάσεις

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ σχετικά με τις κατωτέρω διατάξεις, οι οποίες επισυνάπτονται στη σύμβαση:

## Άρθρο 1

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο, υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο, να αποφαινεται, με προδικαστικές αποφάσεις, επί της ερμηνείας της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του πρωτοκόλλου αυτής, το οποίο καταρτίστηκε στις 27 Σεπτεμβρίου 1996<sup>(1)</sup> και εφεξής ονομάζεται «πρώτο πρωτόκολλο».

## Άρθρο 2

1. Κάθε κράτος μέλος θα μπορεί, με δήλωση στην οποία προβαίνει κατά την υπογραφή του παρόντος πρωτοκόλλου ή οποτεδήποτε μετά την εν λόγω υπογραφή, να δεχθεί ότι το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφανθεί με προδικαστική απόφαση επί της ερμηνείας της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του πρώτου πρωτοκόλλου της, υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται είτε στην παράγραφο 2 στοιχείο α) είτε στην παράγραφο 2 στοιχείο β).

2. Κράτος μέλος το οποίο προβαίνει σε δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 1 μπορεί να καθορίζει:

- α) είτε ότι κάθε εθνικό δικαστήριο αυτού του κράτους μέλους του οποίου οι αποφάσεις δεν υπόκεινται σε ένδικο μέσα του εσωτερικού δικαίου μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να αποφανθεί με προδικαστική απόφαση σχετικά με ζήτημα το οποίο ανακύπτει σε υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιόν του και αφορά την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του πρώτου πρωτοκόλλου της, όταν το δικαστήριο αυτό κρίνει ότι μια απόφαση σχετικά με το θέμα αυτό είναι αναγκαία για την έκδοση της δικής του απόφασης·
- β) είτε ότι κάθε δικαστήριο του κράτους αυτού μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να αποφανθεί με προδικαστική απόφαση σχετικά με ζήτημα το οποίο ανακύπτει σε υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιόν του και αφορά την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των

Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του πρώτου πρωτοκόλλου της, όταν το δικαστήριο αυτό κρίνει ότι μια απόφαση σχετικά με το θέμα αυτό είναι αναγκαία για την έκδοση της δικής του απόφασης.

## Άρθρο 3

1. Το πρωτόκολλο για τον οργανισμό του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ο κανονισμός διαδικασίας του τυγχάνουν εφαρμογής.

2. Σύμφωνα με τον οργανισμό του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα, ανεξαρτήτως εάν προσέβη ή όχι σε δήλωση σύμφωνα με το άρθρο 2, να καταθέσει υπόμνημα ή γραπτές παρατηρήσεις στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για τις υποθέσεις των οποίων έχει επιληφθεί, δυνάμει του άρθρου 1.

## Άρθρο 4

1. Το παρόν πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στο θεματοφύλακα την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τους συντάγματικούς τους κανόνες για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου, καθώς και κάθε δήλωση που γίνεται κατ'εφαρμογή του άρθρου 2.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ενενήντα ημέρες μετά την κοινοποίηση, που αναφέρεται στην παράγραφο 2, εκ μέρους του κράτους το οποίο είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβούλιο θα εκδώσει την πράξη για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου και το οποίο διεκπεραιώνει τελευταίο τη διατύπωση αυτή. Ωστόσο, η έναρξη ισχύος του πρωτοκόλλου αρχίζει τονλάχιστον ταυτόχρονα με την έναρξη ισχύος της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

## Άρθρο 5

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοικτό προς προσχώρηση σε κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 1.

2. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

3. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μέλους, το οποίο καταρτίζει το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

4. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει, έναντι του προσχωρούντος κράτους μέλους, ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησής του ή κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον αυτό δεν έχει ακόμα αρχίσει να ισχύει κατά την εκπνοή της εν λόγω προθεσμίας των ενενήντα ημερών.

#### Άρθρο 6

Κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και προσχωρεί στη σύμβαση για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σύμφωνα με το άρθρο 12 της σύμβασης αυτής, αποδέχεται τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 7

1. Κάθε κράτος μέλος το οποίο αποτελεί υψηλό συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις του παρόντος πρωτοκόλλου. Κάθε πρόταση τροποποίησης διαβιβάζεται στον θεματοφύλακα, ο οποίος τη διαβιβάζει στο Συμβούλιο.

2. Οι τροποποιήσεις αποφασίζονται από το Συμβούλιο, το οποίο συνιστά στα κράτη μέλη την αποδοχή τους, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

3. Οι τροποποιήσεις οι οποίες αποφασίζονται κατά τον τρόπο αυτό αρχίζουν να ισχύουν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 4.

#### Άρθρο 8

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ο θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* τις κοινοποιήσεις, έγγραφα ή ανακοινώσεις που αφορούν το εν λόγω πρωτόκολλο.

2. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

3. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους μέλους, το οποίο καταρτίζει το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

4. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει, έναντι του προσχωρούντος κράτους μέλους, ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησής του ή κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον αυτό δεν έχει ακόμα αρχίσει να ισχύει κατά την εκπνοή της εν λόγω προθεσμίας των ενενήντα ημερών.

#### Άρθρο 6

Κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και προσχωρεί στη σύμβαση για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σύμφωνα με το άρθρο 12 της σύμβασης αυτής, αποδέχεται τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 7

1. Κάθε κράτος μέλος το οποίο αποτελεί υψηλό συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις του παρόντος πρωτοκόλλου. Κάθε πρόταση τροποποίησης διαβιβάζεται στον θεματοφύλακα, ο οποίος τη διαβιβάζει στο Συμβούλιο.

2. Οι τροποποιήσεις αποφασίζονται από το Συμβούλιο, το οποίο συνιστά στα κράτη μέλη την άποδοχή τους, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

3. Οι τροποποιήσεις οι οποίες αποφασίζονται κατά τον τρόπο αυτό αρχίζουν να ισχύουν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 4.

#### Άρθρο 8

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ο θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* τις κοινοποιήσεις, έγγραφα ή ανακοινώσεις που αφορούν το εν λόγω πρωτόκολλο.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plenipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumbhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scribhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdar i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittoniosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

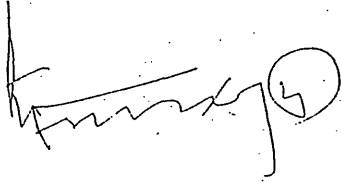
Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regeringen for Kongeriget Danmark

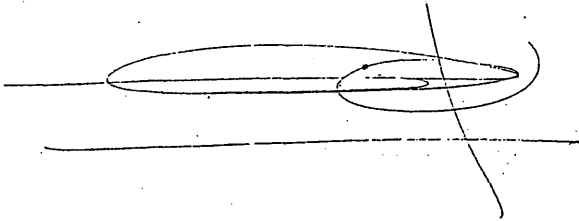
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

7025

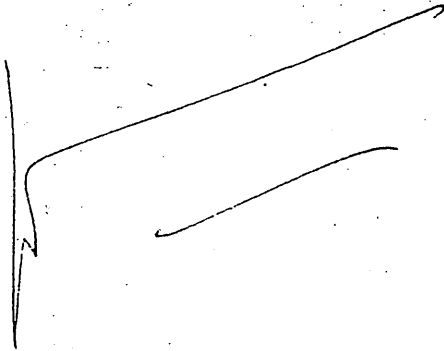
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



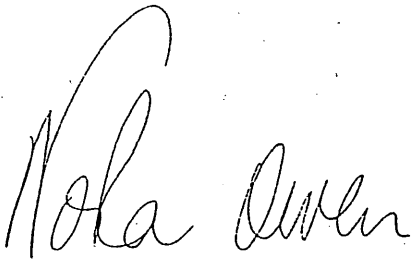
Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

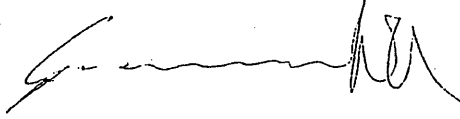


Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

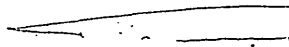


7026

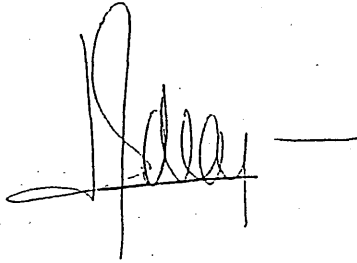
Per il governo della Repubblica italiana



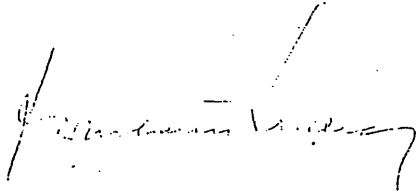
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



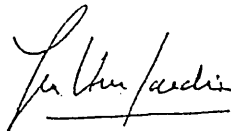
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



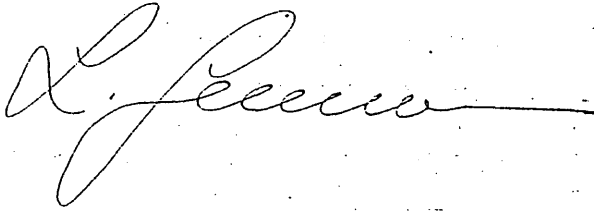


7027

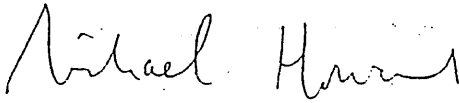
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut räisivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nitiosex.

7029

Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien

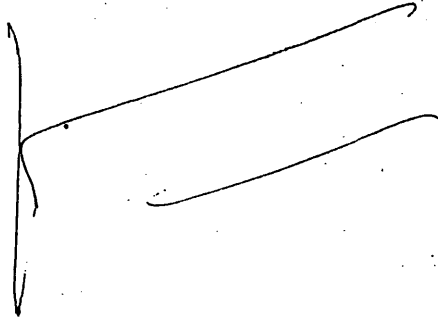
For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

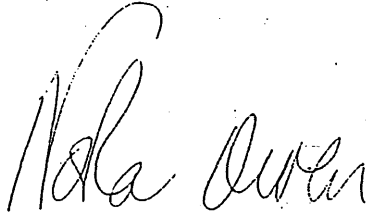
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

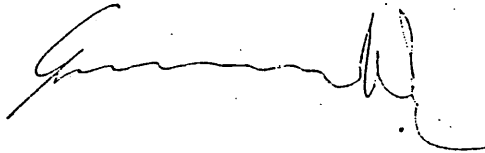
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature consisting of a vertical line on the left and two long, sweeping horizontal strokes extending to the right.

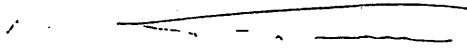
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Máire Duggan'.

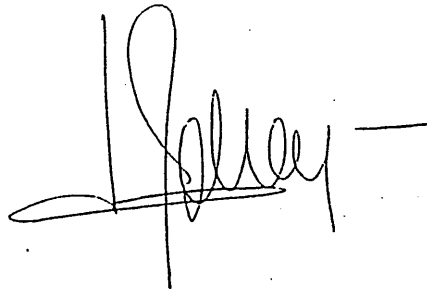
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Giuseppe De Michelis'.

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

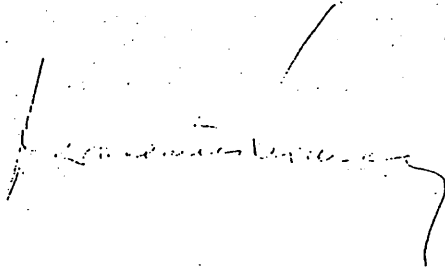
A handwritten signature consisting of a long horizontal line with a small loop at the end.

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

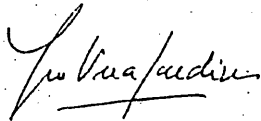
A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'H. J. van der Hoeven'.

7031

Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in German, likely representing the Austrian government, written in dark ink.

Pelo Governo da República Portuguesa

A handwritten signature in Portuguese, representing the Portuguese government, written in dark ink.

Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar

A handwritten signature in Finnish/Swedish, representing the Finnish government, written in dark ink.

På svenska regeringens vägnar

A handwritten signature in Swedish, representing the Swedish government, written in dark ink.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature for the United Kingdom, representing the government, written in dark ink.

## Δήλωση κατ' εφαρμογή του άρθρου 2

Κατά την υπογραφή του παρόντος πρωτοκόλλου δήλωσαν ότι αποδέχονται την αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 2:

η Γαλλική Δημοκρατία, η Ιρλανδία και η Πορτογαλική Δημοκρατία, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α)

η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο την Σουηδίας, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο β).

## ΔΗΛΩΣΗ

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών και η Δημοκρατία της Αυστρίας, επιφυλάσσουνται του δικαιώματος να προβλέψουν στην εσωτερική τους νομοθεσία ότι οσάκις ανακύπτει ζήτημα ερμηνείας της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του πρώτου πρωτοκόλλου της σε υπόθεση εκκρεμούσα ενώπιον εθνικού δικαστηρίου του οποίου οι αποφάσεις δεν υπόκεινται σε ένδικο μέσο του εσωτερικού δικαίου, το δικαστήριο αυτό είναι υποχρεωμένο να παραπέμψει το ζήτημα στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Το Βασίλειο της Δανίας και το Βασίλειο της Ισπανίας θα προβούν σε σχετική δήλωση (δηλώσεις) κατά την έκδοση της πράξης.

## ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ

## ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 19ης Ιουνίου 1997

για την κατάρτιση του δευτέρου πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

(97/C 221/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Έκτιμώντας:

ότι, για τους σκοπούς της υλοποίησης των στόχων της Ένωσης, τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταπολέμηση της εγκληματικότητας σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι θέμα κοινού ενδιαφέροντος το οποίο εμπίπτει στη συνεργασία που θεσπίζεται στον τίτλο VI της συνθήκης·

ότι, με την πράξη της 26ης Ιουλίου 1995 <sup>(1)</sup>, το Συμβούλιο έθεσε, ως πρώτη συμφωνία, τη σύμβαση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που αποσκοπεί ειδικότερα στην καταπολέμηση της απάτης σε βάρος αυτών των συμφερόντων·

ότι, με την πράξη της 27ης Σεπτεμβρίου 1996 <sup>(2)</sup>, το Συμβούλιο κατήρτισε, σε ένα δεύτερο στάδιο, πρωτόκολλο της σύμβασης που αποσκοπεί ιδίως στην καταπολέμηση των πράξεων δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι εθνικοί δημόσιοι υπάλληλοι και κοινοτικοί υπάλληλοι και οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

ότι η σύμβαση πρέπει να συμπληρωθεί περαιτέρω με δεύτερο πρωτόκολλο που θα αφορά ιδίως την ευθύνη των νομικών προσώπων, τη δήμευση, τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και της Επιτροπής με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και την προστασία των σχετικών προσωπικών δεδομένων,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται δεύτερο πρωτόκολλο, το κείμενο του οποίου παρατίθεται ως παράρτημα και το οποίο υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή του, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Λουξεμβούργο, 19 Ιουνίου 1997.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. DE BOER

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 316 της 27. 11. 1995, σ. 48.<sup>(2)</sup> ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 1.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων το οποίο καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 19ης Ιουνίου 1997,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν την αποτελεσματική συμβολή των ποινικών τους νομοθεσιών στην προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, όσον αφορά την καταπολέμηση της απάτης σε βάρος των κοινοτικών εσόδων και δαπανών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του πρωτοκόλλου, της 27ης Σεπτεμβρίου 1996, της εν λόγω σύμβασης για την καταπολέμηση της δωροδοκίας που ζημιώνει ή ενδέχεται να ζημιώσει τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενδέχεται να ζημιωθούν ή να απειληθούν από πράξεις που διαπράττονται εν ονόματι νομικών προσώπων και από πράξεις που συνιστούν νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όπου παρίσταται ανάγκη, ώστε να προβλέπουν ότι τα νομικά πρόσωπα μπορούν να υπέχουν ευθύνη σε περιπτώσεις απάτης ή ενεργητικής δωροδοκίας και νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες που διαπράττονται προς όφελός τους και οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι επιβάλλεται να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όταν παρίσταται ανάγκη, ώστε να θεωρούν αξιόποινες τις πράξεις νομιμοποίησης εσόδων από προϊόντα απάτης ή δωροδοκίας οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και να επιτρέπουν τη δήμευση των προϊόντων της σχετικής απάτης και δωροδοκίας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όπου παρίσταται ανάγκη, προκειμένου να προλαμβάνεται η άρτηση αμοιβαίας συνδρομής μόνο για το λόγο ότι εγκλήματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο αφορούν ή θεωρούνται ως φορολογικά ή τελωνειακά εγκλήματα,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών καλύπτεται ήδη από τη σύμβαση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, αλλά ότι είναι ανάγκη, με την επιφύλαξη υποχρεώσεων βάσει του κοινοτικού δικαίου, να προβλεφθεί κατάλληλα και η συνεργασία μεταξύ κρατών μελών και της Επιτροπής, για να διασφαλίζεται αποτελεσματική δράση κατά της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της σχετικής νομιμοποίησης εσόδων που ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των κρατών μελών και της Επιτροπής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, για να ενθαρρυνθεί και να διευκολυνθεί η ανταλλαγή πληροφοριών, είναι αναγκαία να διασφαλισθεί επαρκής προστασία των προσωπικών δεδομένων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ανταλλαγή πληροφοριών δεν θα πρέπει να παρακωλύει εκκρεμείς έρευνες και ότι ως εκ τούτου είναι ανάγκη να προβλεφθεί η προστασία του απορρήτου των ερευνών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι πρέπει να καταρτισθούν οι ενδεδειγμένες διατάξεις για την αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ, τέλος, ότι οι σχετικές διατάξεις της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, θα πρέπει να καταστούν εφαρμοστέες και να ορισμένες πράξεις που αναφέρονται στο παρόν πρωτόκολλο,



## ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

## Άρθρο 1

## Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου νοούνται ως:

- α) «σύμβαση», η σύμβαση η οποία καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 26ης Ιουλίου 1995<sup>(1)</sup>
- β) «απάτη», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 1 της σύμβασης
- γ) — «παθητική δωροδοκία», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, της 27ης Σεπτεμβρίου 1996<sup>(2)</sup> και
- «ενεργητική δωροδοκία», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 3 του ίδιου πρωτοκόλλου
- δ) «νομικό πρόσωπο», κάθε οντότητα η οποία αναγνωρίζεται ως νομικό πρόσωπο βάσει του ισχύοντος εθνικού δικαίου, πλην των κρατών ή των άλλων οργανισμών δημοσίου δικαίου όταν ασκούν κρατική εξουσία και των οργανισμών δημοσίου διεθνούς δικαίου
- ε) «νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες», οι μορφές συμπεριφοράς που ορίζονται στο άρθρο 1 τρίτη περίπτωση της οδηγίας 91/308/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 10ης Ιουνίου 1991, για την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες<sup>(3)</sup>, εφόσον σχετίζονται με προϊόντα απάτης, τουλάχιστον σε σοβαρές περιπτώσεις, και με ενεργητική και παθητική δωροδοκία.

## Άρθρο 2

## Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε η νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες να χαρακτηρίζεται ως ποινικό αδίκημα.

## Άρθρο 3

## Ευθύνη των νομικών προσώπων

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να εξασφαλιστεί ότι τα νομικά πρόσωπα δύνανται να υπέχουν ευθύνη για απάτη, ενεργητική δωροδοκία και νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, που διαπράττονται προς όφελός τους από οιοδήποτε πρόσωπο το οποίο ενεργεί είτε ατομικά είτε ως μέλος οργάνου του νομικού προσώπου και το οποίο κατέχει εντός του νομικού προσώπου ηγετική θέση, βασιζόμενη:

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 316 της 27. 11. 1995, σ. 49.

(<sup>2</sup>) ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 2.

(<sup>3</sup>) ΕΕ αριθ. L 166 της 28. 6. 1991, σ. 77.

- σε εξουσία αντιπροσώπευσης του νομικού προσώπου ή
- σε εξουσία λήψης αποφάσεων για λογαριασμό του νομικού προσώπου ή
- σε εξουσία ασκήσεως ελέγχου εντός του νομικού προσώπου,

καθώς και για συνεργία ή ηθική ατύουργια στην εν λόγω απάτη, ενεργητική δωροδοκία ή νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή απόπειρα διάπραξης της εν λόγω απάτης.

2. Πλην των περιπτώσεων που προβλέπονται ήδη στην παράγραφο 1, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε ένα νομικό πρόσωπο να μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνο σε περίπτωση που η ελλιπής επιτήρηση ή έλεγχος εκ μέρους ενός από τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 έχει καταστήσει δυνατή τη διάπραξη απάτης, ενεργητικής δωροδοκίας ή νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, προς όφελος του εν λόγω νομικού προσώπου, από πρόσωπο το οποίο τελεί υπό την εξουσία του.

3. Η ευθύνη του νομικού προσώπου δυνάμει της παραγράφου 1 και 2 δεν αποκλείει την ποινική δίωξη των φυσικών προσώπων τα οποία είναι ατυουργοί, ηθικοί ατυουργοί ή συνεργοί της απάτης, της ενεργητικής δωροδοκίας ή της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

## Άρθρο 4

## Κυρώσεις κατά νομικών προσώπων

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε το νομικό πρόσωπο το οποίο υπέχει ευθύνη βάσει του άρθρου 3 παράγραφος 1 να υπόκειται σε αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές κυρώσεις, στις οποίες περιλαμβάνονται χρηματικές ποινές ή πρόστιμο και είναι δυνατόν να περιλαμβάνονται άλλες κυρώσεις όπως:

- α) αποκλεισμός από δημόσιες παροχές ή ενισχύσεις
- β) μέτρα προσωρινής ή οριστικής απαγόρευσης της άσκησης εμπορικής δραστηριότητας
- γ) επιβολή δικαστικής εποπτείας
- δ) δικαστική απόφαση διάλυσης.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε το νομικό πρόσωπο το οποίο υπέχει ευθύνη βάσει του άρθρου 3 παράγραφος 2 να υπόκειται σε αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές κυρώσεις ή μέτρα.

## Άρθρο 5

## Δήμιση

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να καθιστά δυνατή την κατάσχεση και, χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα των καλόπιστων τρίτων, την δήμευση ή αφαίρεση των αντικειμένων και των προϊόντων της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης

ησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή άλλων περιουσιακών στοιχείων αξίας αντίστοιχης προς τα προϊόντα αυτά. Τα ανικείμενα, τα προϊόντα της απάτης ή άλλα περιουσιακά στοιχεία που υπόκεινται σε κατάσχεση ή δήμευση αντιμετωπίζονται από το οικείο κράτος μέλος σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο.

#### Άρθρο 6

##### Φορολογικά και τελωνειακά αδικήματα

Τα κράτη μέλη δεν μπορούν να αρνηθούν την παροχή αμοιβαίας συνδρομής όσον αφορά την απάτη, την ενεργητική και παθητική δωροδοκία και τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες μόνο για το λόγο ότι αφορά ή θεωρείται ως φορολογικό ή τελωνειακό αδίκημα.

#### Άρθρο 7

##### Συνεργασία με την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

1. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή συνεργάζονται μεταξύ τους στον τομέα της καταπολέμησης της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

Η Επιτροπή παρέχει προς τούτο κάθε αναγκαία τεχνική και επιχειρησιακή βοήθεια που τυχόν χρειάζονται οι αρμόδιες εθνικές αρχές προκειμένου να διευκολύνει το συντονισμό των ερευνών τους.

2. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες με την Επιτροπή, προκειμένου να διευκολύνεται η διαπίστωση των πραγματικών περιστάσεων και να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δράση κατά της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες. Η Επιτροπή και οι αρμόδιες εθνικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τους, σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, τις απαιτήσεις του απόρρητου της έρευνας και της προστασίας των δεδομένων. Προς το σκοπό αυτό, κράτος μέλος, όταν παρέχει πληροφορίες στην Επιτροπή, μπορεί να θέσει ειδικούς όρους ως προς τη χρήση πληροφοριών, είτε από την Επιτροπή είτε από άλλο κράτος μέλος, στο οποίο ενδέχεται να διαβιβασθούν οι πληροφορίες αυτές.

#### Άρθρο 8

##### Ευθύνη της Επιτροπής για την προστασία των δεδομένων

Η Επιτροπή εξασφαλίζει, στα πλαίσια της ανταλλαγής πληροφοριών δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος 2 και όσον αφορά την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, επίπεδο προστασίας αντίστοιχο με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην οδηγία 95/46/EΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού

χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών (\*).

#### Άρθρο 9

##### Δημοσίευση κανόνων για την προστασία των δεδομένων

Οι κανόνες που θεσπίζονται για την τήρηση των υποχρεώσεων δυνάμει του άρθρου 8 δημοσιεύονται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

#### Άρθρο 10

##### Διαβίβαση δεδομένων σε άλλα κράτη μέλη και τρίτες χώρες

1. Με την επιφύλαξη των όρων που αναφέρονται στο άρθρο 7 παράγραφος 2, η Επιτροπή δύναται να διαβιβάζει δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα παρεχόμενα από ένα κράτος μέλος κατά την άσκηση των καθηκόντων της δυνάμει του άρθρου 7 σε οιαδήποτε άλλο κράτος μέλος. Η Επιτροπή ενημερώνει το κράτος μέλος που παρέχει την πληροφορία σχετικά με την πρόθεσή της να προβεί στη διαβίβαση αυτή.

2. Η Επιτροπή δύναται, υπό τους ίδιους όρους, να διαβιβάζει δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα παρεχόμενα από ένα κράτος μέλος κατά την άσκηση των καθηκόντων της δυνάμει του άρθρου 7 σε οιαδήποτε τρίτη χώρα, υπό τον όρον ότι το κράτος μέλος το οποίο παρέχει την πληροφορία συναινεί για τη διαβίβαση αυτή.

#### Άρθρο 11

##### Εποπτεύουσα αρχή

Οιαδήποτε αρχή διορίζεται ή δημιουργείται για να ασκεί τα καθήκοντα ανεξάρτητης εποπτείας της προστασίας δεδομένων για δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα τα οποία κατέχει η Επιτροπή σύμφωνα με τα καθήκοντά της βάσει της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα είναι αρμόδια να ασκεί τα αυτά καθήκοντα όσον αφορά προσωπικά δεδομένα τα οποία κατέχει η Επιτροπή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 12

##### Σχέση με τη σύμβαση

1. Οι διατάξεις των άρθρων 3, 5 και 6 της σύμβασης εφαρμόζονται επίσης για τις μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Οι ακόλουθες διατάξεις της σύμβασης εφαρμόζονται επίσης στο παρόν πρωτόκολλο:

(\* ) ΕΕ αριθ. L 281 της 23. 11. 1995, σ. 31.

- το άρθρο 4, εξυπακουμένου ότι, εκτός μνείας περί του αντιθέτου κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε δήλωση κατά την έννοια του άρθρου 4 παράγραφος 2 της σύμβασης ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο.
- το άρθρο 7, εξυπακουμένου ότι η αρχή *ne bis in idem* εφαρμόζεται και σε νομικά πρόσωπα και ότι, εκτός μνείας περί του αντιθέτου κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε δήλωση κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 2 της σύμβασης ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο,
- το άρθρο 9,
- το άρθρο 10.

### Άρθρο 13

#### Δικαστήριο

1. Οι διαφορές μεταξύ των κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να εξετάζονται, σε πρώτο στάδιο, στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία του τίτλου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να επιλυθούν.

Εάν μετά την παρέλευση προθεσμίας έξι μηνών δεν έχει βρεθεί λύση, οι διάδικοι μπορούν να φέρουν το θέμα ενώπιον του Δικαστηρίου.

2. Οι διαφορές μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 1 (στοιχείο ε), και τα άρθρα 7, 8, 10 και 12 παράγραφος 2 τέταρτη περίπτωση του παρόντος πρωτοκόλλου, οι οποίες δεν κατέστη δυνατόν να ρυθμισθούν διά της διαπραγματευτικής οδού, μπορούν να παραλεμφθούν στο Δικαστήριο μετά τη λήξη περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη γνωστοποίησε στο άλλο την ύπαρξη διαφοράς.

3. Το πρωτόκολλο που καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με προδικαστικές αποφάσεις, της 29ης Νοεμβρίου 1996 (1), ισχύει για το παρόν πρωτόκολλο, εξυπακουμένου ότι κάθε δήλωση στην οποία προβαίνει κράτος μέλος σύμφωνα με το άρθρο 2 του εν λόγω πρωτοκόλλου ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο, εκτός εάν το εν λόγω κράτος μέλος προβεί σε αντίθετη δήλωση κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

(1) ΕΕ αριθ. C 151 της 20. 5. 1997, σ. 1.

### Άρθρο 14

#### Εξωσυμβατική ευθύνη

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, η εξωσυμβατική ευθύνη της Κοινότητας διέπεται από το άρθρο 215 δεύτερο εδάφιο της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Το άρθρο 178 της εν λόγω συνθήκης τυγχάνει εφαρμογής.

### Άρθρο 15.

#### Δικαστικός έλεγχος

1. Το Δικαστήριο έχει δικαιοδοσία όσον αφορά προσφυγές που ασκεί οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο κατά απόφασης της Επιτροπής που απευθύνεται στο πρόσωπο αυτό ή το αφορά άμεσα και ατομικά, λόγω παραβάσεως του άρθρου 8 ή οιοσδήποτε κανόνα που θεσπίστηκε σύμφωνα με το άρθρο αυτό ή λόγω κατάχρησης εξουσίας.

2. Εφαρμόζονται, κατ' αναλογία, το άρθρο 168 Α παράγραφοι 1 και 2, το άρθρο 173 πέμπτο εδάφιο, το άρθρο 174 πρώτο εδάφιο, το άρθρο 176 πρώτο και δεύτερο εδάφιο και τα άρθρα 185 και 186 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και ο οργανισμός του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

### Άρθρο 16

#### Έναρξη ισχύος

1. Το παρόν πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο γενικό γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου διαδικασιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ενενήντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 από το κράτος το οποίο, μέλος ον της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά την ημερομηνία έγκρισης της πράξης για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, προέβη τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Εάν, ωστόσο, η σύμβαση δεν έχει αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία αυτή, το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει κατά την ημερομηνία από την οποία αρχίζει να ισχύει η σύμβαση.

4. Ωστόσο, η εφαρμογή του άρθρου 7 παράγραφος 2 αναστέλλεται εάν, και καθ' όσον χρόνο, το οικείο όργανο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δεν έχει συμμορφωθεί προς την υποχρέωσή του να δημοσιεύσει τους κανόνες για την

προστασία των δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 9 ή δεν τηρούνται οι όροι του άρθρου 11 σχετικά με την εμπορεύουσα αρχή.

#### Άρθρο 17

##### Προσχώρηση νέων κρατών μελών

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοιχτό προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου που κατατίθεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι αυθεντικό.
3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.
4. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ως προς το προσχωρούν κράτος ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης ή κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, εάν αυτό δεν έχει αρχίσει ακόμη να ισχύει κατά τη λήξη της προαναφερόμενης περιόδου των ενενήντα ημερών.

#### Άρθρο 18

##### Επιφυλάξεις

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να διατηρούν το δικαίωμα να χαρακτηρίζουν ως ποινικό αδίκημα τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, που αφορά προϊόντα του ποινικού αδικήματος της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας, μόνο σε σοβαρές περιπτώσεις ενεργητικής και

παθητικής δωροδοκίας. Τα κράτη μέλη που προβαίνουν στην επιφύλαξη αυτή ενημερώνουν το θεματοφύλακα, προσδιορίζοντας λεπτομερώς το πεδίο εφαρμογής της επιφύλαξης, κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2. Οι επιφυλάξεις αυτές ισχύουν για πέντε έτη από την κατάθεσή τους. Μπορούν να ανανεωθούν μία φορά για πέντε ακόμη έτη.

2. Η Δημοκρατία της Αυστρίας δικαιούται, κατά τη γνωστοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν θα δεσμεύεται από τα άρθρα 3 και 4. Η δήλωση αυτή πάει να φέρει αποτελέσματα πέντε έτη μετά την ημερομηνία έκδοσης της πράξης με την οποία καταρτίζεται το παρόν πρωτόκολλο.

3. Ουδεμία άλλη επιφύλαξη επιτρέπεται εκτός από εκείνες που προβλέπονται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 πρώτη και δεύτερη περίπτωση.

#### Άρθρο 19

##### Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου είναι ο γενικός γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* πληροφορίες σχετικά με την πρόοδο των αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη γνωστοποίηση σχετική με το παρόν πρωτόκολλο.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Láncumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysvaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Béarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

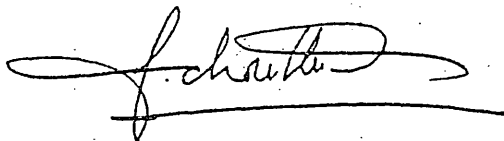
Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja ranskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

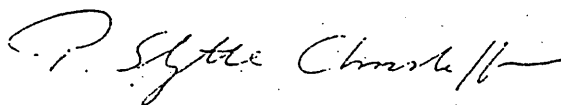
Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundra nittoniosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

7041

Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



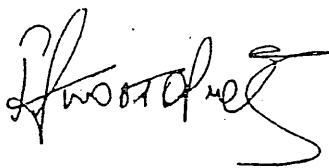
For regeringen for Kongeriget Danmark



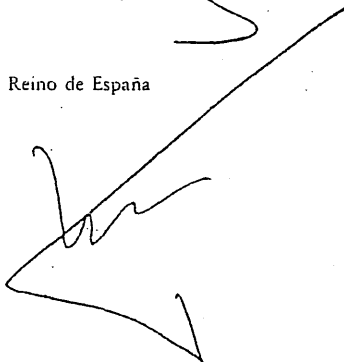
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



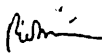
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

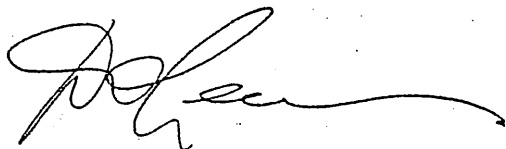


Pour le gouvernement de la République française

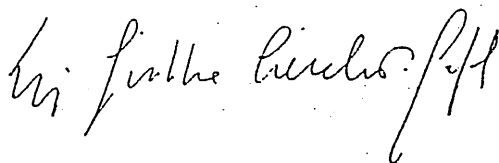


7042

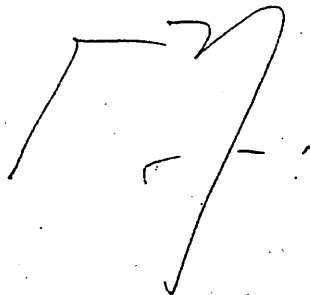
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



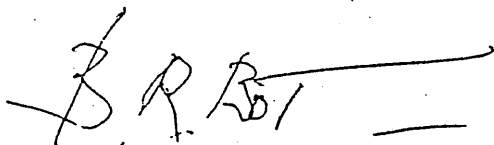
Per il governo della Repubblica italiana



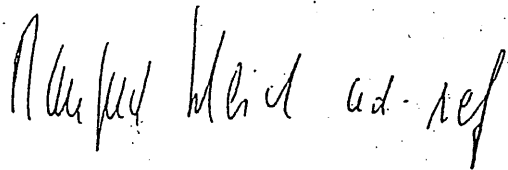
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



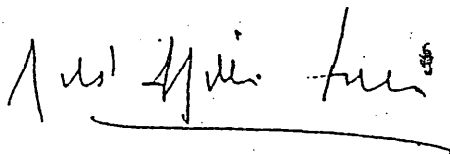
Für die Regierung der Republik Österreich





7043

Pejo Governo da República Portuguesa



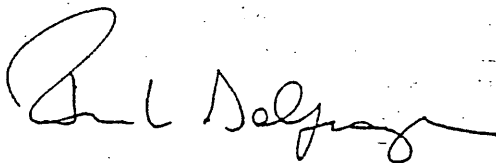
Handwritten signature of António Guterres, underlined.

Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



Handwritten signature of Matti Vanhanen.

På svenska regeringens vägnar



Handwritten signature of Anders Borg.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Handwritten signature of Alistair Burt.

—

7044

**Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 13 παράγραφος 2**

Τα κράτη μέλη δηλώνουν ότι η παραπομπή του άρθρου 13 παράγραφος 2 στο άρθρο 7 του πρωτοκόλλου ισχύει μόνο στην περίπτωση συνεργασίας μεταξύ Επιτροπής αφενός και κρατών μελών, αφετέρου, και με την επιφύλαξη του δικαιώματος επιλογής των κρατών μελών όσον αφορά την παροχή πληροφοριών κατά το ανακριτικό στάδιο.

**Δήλωση της Επιτροπής για το άρθρο 7**

Η Επιτροπή αποδέχεται τα καθήκοντα που της ανατίθενται με το άρθρο 7 του δευτέρου πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.